

# GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU SACRED HEART OF JESUS CHRIST

## HIỆP THÔNG



### VĂN PHÒNG Cha Chính Xứ

Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
ĐT. 972-446-3461

Khẩn cấp 520-465-4414

Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr.  
Carrollton, TX 75006

www.thanhtamdallas.org

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều.

Riêng Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

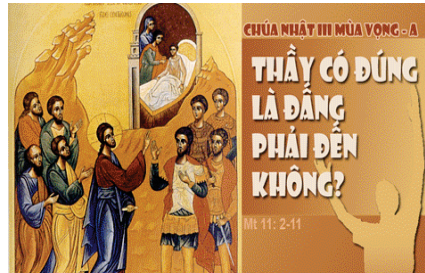
Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



### TÂM THƯ MỤC VỤ



### TIN MỪNG THỜI ĐÁNG THIÊN SAI

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Bài Tin Mừng thuật lại là ở trong ngục tù, Gi-oan nghe nói về các việc làm của Chúa Kitô nên sai các môn đệ của ông đến gặp và hỏi Đức Giêsu: “*Thầy có phải là Đấng Kitô phải đến chăng, hay chúng tôi còn phải đợi Đấng nào khác?*”. Chúa Giêsu không trực tiếp trả lời

câu hỏi này nhưng chỉ ra những việc Ngài làm và nói để cho mỗi người phải nhìn vào đó mà suy xét và rồi tự đưa đến nhận định cho riêng mình về căn tính và sứ vụ của Đức Giêsu. Bao nhiêu ngôn sứ đã nói về thời Đấng Thiên Sai và những gì đang xảy ra thực hiện lời hứa ấy. Vậy có được bao người có thể nhận ra và tin vào Đức Giêsu? Hay là con người vẫn tiếp tục đang chờ đón một người nào khác nữa hay lại đi tìm vào một nơi chốn khác?

Người mù, người què, người điếc, người bị phong hủi,... là những người bị cho là Thiên Chúa không yêu thương và không được chúc lành nên họ dễ bị xem thường, bị thiệt thòi và tách biệt khỏi cộng đồng xã hội và tôn giáo. Nhưng Chúa Giêsu thực hiện phép lạ cứu chữa họ là điều Ngài muốn nói rằng Thiên Chúa yêu thương họ, luôn quan tâm và chú trọng đến họ. Thiên Chúa đến trần gian là để ban Tin Mừng yêu thương, giải thoát và cứu độ.

Chúng ta có nhận biết tình trạng què quặt, mù điếc trong đời sống tâm linh, tình trạng chết trong tội lỗi và đã được đón nhận Tin Mừng và ơn cứu chữa của Chúa Giêsu chưa và chúng ta có một kinh nghiệm nào gần đây không? Chúng ta có nhận ra những điều kỳ diệu Ngài làm cho mỗi người chúng ta, cho người thân quen và cho thế giới này ra sao để rồi chúng ta không lo tìm kiếm một Đấng nào khác nữa ngoài Chúa Kitô?

Xin Đức Trinh Nữ Maria luôn phù giúp để chúng ta gia tăng niềm tin yêu vào Chúa Kitô là Đấng mang lại sự chữa lành và niềm vui cứu độ tràn đầy cho cuộc sống chúng ta và rồi sẵn sàng giới thiệu Chúa Kitô cho tha nhân bằng cuộc sống yêu thương, phục vụ và nhiệt tâm làm điều thiện ích.

Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.  
Chính xứ

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

15-12: Chúa Nhật III mùa Vọng  
16-12: Thứ Hai Tuần III mùa Vọng  
17-12: Thứ Ba Tuần III mùa Vọng  
18-12: Thứ Tư Tuần III mùa Vọng  
19-12: Thứ Năm Tuần III mùa Vọng  
20-12: Thứ Sáu Tuần III mùa Vọng  
21-12: Thứ Bảy Tuần III mùa Vọng  
22-12: Chúa Nhật IV mùa Vọng

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

**Chúa nhật, ngày 8/12/2019:** Giáo xứ nhận được \$7,108 (bao gồm \$5,838 trong phong bì, \$1,131 không phong bì và \$139 của Thiếu Nhi).

Xin Chúa ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

## THÔNG BÁO

### LỊCH CHIA DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

Để chuẩn bị cho việc chia lịch và làm Danh Sách Gia Đình Dâng Của Lễ trong năm mới 2020, xin những gia đình nào đang tham gia và những gia đình nào muốn tham gia vui lòng liên lạc và ghi danh với thầy Phó Tế Nguyễn Duy Lộc. Sự tham gia của nhiều gia đình cũng giúp gia tăng ý thức dâng hiến hy sinh trong sự tham dự thánh lễ và có sự phong phú đa dạng trong mỗi cử hành phụng vụ hàng tuần của giáo xứ.

### LỊCH CHIA GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỌI

Cầu nguyện, nâng đỡ và khích lệ ơn gọi linh mục, phó tế, và tu sĩ rất quan trọng và góp phần hữu ích trong sự thánh hóa và sứ vụ tông đồ của các ngài. Giáo xứ kêu gọi thêm nhiều gia đình bằng lời cầu nguyện, hy sinh và lòng yêu mến cầu nguyện cho các linh mục, phó tế, tu sĩ và cho ơn gọi hướng đến đời sống tu trì tận hiến qua việc tham gia vào chương trình Gia Đình Nhận Chén Thánh Cầu Cho Ơn Gọi. Thầy Phó tế Nguyễn Duy Lộc sẽ phụ trách phân chia lịch cho năm mới 2020. Xin những gia đình đang tham gia chương trình này và những ai muốn tham gia vui lòng liên lạc với thầy Phó Tế.

### THAY ĐỔI GIỜ LỄ

Vì cha xứ cần giúp giải tội cho các giáo xứ khác nên các thánh lễ của các ngày sau đây sẽ được dâng lễ sớm hơn vào lúc 6:00 pm thay vì 6:30 pm: thứ Năm, ngày 12/12/2019; thứ Hai ngày 16/12/2019; thứ Tư ngày 18/12/2019.

## ĐÊM DIỄN NGUYỆN

Để chuẩn bị tâm hồn đón mừng đại lễ Giáng Sinh, Giáo xứ tổ chức một Đêm Diễn Nguyện vào tối thứ Bảy, ngày 21/12/2019, từ 7 giờ 00 đến 9 giờ 00, tại Hội trường Giáo xứ, với sự tham gia của các hội đoàn và Trường Thánh Tôma Thiện.

Chương trình Đêm Diễn Nguyện gồm có bữa ăn tối do Giáo xứ khoản đãi và phần trình diễn ca múa nhạc sau đó. Xin trân trọng kính mời quý ông bà và anh chị em vui lòng bỏ chút ít thời giờ đến tham dự để cùng hợp chung tâm tình đón mừng Chúa giáng sinh và để cô vũ cho sự đóng góp tập dợt của nhiều thành viên trong các hội đoàn khác nhau trong Giáo xứ.

### CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH (25/12/2019)

**Lễ Giáng Sinh** (ngày 25/12/2019): lễ trọng và buộc. Lễ vọng, ngày 24/12/2019, lúc 5:30 pm (lễ Thiếu Nhi) và 8:00 pm. Trước lễ 8:00 có khoảng 20 phút hát vọng Giáng Sinh.

Lễ chính ngày 25/12/2019: lúc 10:00 am.

### CHƯƠNG TRÌNH LỄ ĐẦU NĂM (1/1/2020)

**Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa** (ngày 1/1/2020): Lễ trọng và buộc; Lễ vọng (ngày 31/12/2019) lúc 6:30 pm. Lễ chính ngày (ngày 1/1/2020) lúc 9:00 am và 11:00 am. Có Châu Thánh Thể 1 giờ vào ngày đầu năm dương lịch này lúc 8:00 am. Chúa nhật tuần tới, ngày 3/11, đôi giờ (vận động hồ chậm lại 1 tiếng)

### DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

1. Gia Đình Bác Anh - Dâng Hoa Nền Nhà Thờ
2. Bác Chiến - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và Thánh Giuse
3. Gia đình Tiến Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
4. Ân danh 3 - Dâng Hoa Tạ Ơn Lễ Các Thánh Tử Đạo
5. Gia đình Tiến Ngoan Nguyen - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
6. Ân danh 1 - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ Tháng Mân Côi
7. Ân danh 2 - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
8. Võ Thành Tiến - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và Thánh Giuse
9. Ông Ba Đản Vân - Dâng hoa Tạ Ơn Chúa Đức Mẹ và Thánh Giuse
10. Ông Bà Đạt - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
11. Đài Young - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ.
12. Gia đình Dung Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và xin cho gia đình được bình an
13. Bà Đây - Dâng hoa Đức Mẹ và Thành Giuse
14. Nguyen Nop - Dâng hoa Tạ Ơn
15. Mẹ Tuấn - Dâng hoa tạ ơn



## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

### \*\* Thứ Bảy 14/12

Lễ 5:30 PM: Gia đình Tập Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 15/12

Lễ 9 AM: Gia đình Huệ Thủy Trần

Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Trần

### \*\* Thứ Bảy 21/12

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

### \*\* Chúa Nhật 22/12

Lễ 9 AM: Gia đình Hữu Nghĩa Lê

Lễ 11 AM: Gia đình Tiến Thủy Võ

## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG



### Tuần December 08, 2019

3362. Acct # 1457: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3363. Acct # 1772: Pledge \$5,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3364. Acct # 1768: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3365. Acct # 1399: Dâng cúng \$50.00

3366. Acct # 1186: Pledge \$3,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$60.00

3367. Acct # 1297: Pledge \$15,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3368. Acct # 1609: Dâng cúng \$100.00

3369. Acct # 1806: Pledge \$3,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$10.00

3370. Acct # 1993: Dâng cúng \$50.00

3371. Acct # 10059: Dâng cúng \$10.00

3372. Acct # 1949: Dâng cúng \$20.00

3373. Acct # 1025: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$1,000.00

3374. Acct # 1552: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3375. Acct # 1297: Pledge \$15,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3376. Acct # 1238: Pledge \$15,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$1,500.00

3377. Acct # 1138: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$40.00

3378. Acct # 10059: Dâng cúng \$8.00

3379. Acct # 1005: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00

3380. Acct # 1911: Pledge \$26,000.00;

Dâng cúng tiếp \$1,000.00

3381. Acct # 1126: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$60.00

3382. Acct # 1206: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3383. Acct # 1216: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$84.75

3384. Acct # 1372: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$138.88

3385. Acct # 1507: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3386. Acct # 1318: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$50.00

3387. Acct # 1019: Pledge \$4,000.00;

Dâng cúng tiếp \$83.33

3388. Acct # 10030: Dâng cúng \$50.00

3389. Acct # 1523: Pledge \$6,000.00;

Dâng cúng tiếp \$200.00

3390. Acct # 1616: Pledge \$10,000.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3391. Acct # 1977: Pledge \$15,000.00;

Dâng cúng tiếp \$250.00

3392. [LADYOFLAVANG] Acct # 10158:

Pledge \$60,500.00;

Dâng cúng tiếp \$6,000.00

3393. Acct # 1618: Pledge \$3,600.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3394. Acct # 1197: Dâng cúng \$300.00

3395. Acct # 1659: Dâng cúng \$10.00

3396. Acct # 1500: Dâng cúng \$5.00

3397. Acct # 10059: Dâng cúng \$2.00

3398. Acct # 1069: Pledge \$15,000.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3399. Acct # 1081: Pledge \$4,000.00;

Dâng cúng tiếp \$1,000.00

3400. Acct # 1050: Pledge \$4,000.00;

Dâng cúng tiếp \$100.00

3401. Acct # 10060-BNB: Dâng cúng \$5,490.00

**Tổng số dâng cúng cho chương trình quỹ xây dựng  
tuần December 08, 2019: \$18,871.96.**



## 15 Tháng Mười Hai

**Chân Phước Mary Frances Schervier  
(1819 - 1876)**

Người phụ nữ này từng ao ước trở nên một nữ tu dòng Trappist, nhưng Thiên Chúa đã dẫn dắt ngài đến việc thành lập một tu hội cho các nữ tu chuyên lo việc chăm sóc bệnh nhân và người già ở Hoa Kỳ và khắp nơi trên thế giới.

Sinh trưởng trong một gia đình có thế giá ở Aix-la-Chapelle, nước Pháp, sau khi người mẹ từ trần cô Frances coi sóc gia đình, và nổi tiếng là người độ lượng với người nghèo. Vào năm 1844, cô gia nhập dòng Ba Phanxicô. Đến năm kế tiếp, cùng với bốn người cộng sự, cô thành lập một tu hội chuyên chăm sóc người nghèo. Năm 1851, tu hội Nữ Tu Nghèo Hèn của Thánh Phanxicô được đức giám mục địa phương chấp thuận thành lập; không bao lâu tu hội phát triển mau chóng. Tại Hoa Kỳ, tu hội được thành lập đầu tiên vào năm 1858.

Vào năm 1863, Mẹ Frances sang Hoa Kỳ để giúp các nữ tu chăm sóc các thương binh của cuộc Nội Chiến. Năm 1868, ngài lại sang Hoa Kỳ một lần nữa. Khi thầy Philip Hoyer thiết lập tu hội Anh Em Nghèo Hèn của Thánh Phanxicô, thì đó là nhờ Mẹ Frances khuyến khích.

Khi Mẹ Frances từ trần, lúc ấy đã có khoảng 2,500 thành viên của tu hội trên khắp thế giới. Con số ngày càng gia tăng. Họ vẫn còn hoạt động trong các bệnh viện và trung tâm dưỡng lão ngày nay. Mẹ Frances được phong chân phước năm 1974.

**Lời Bàn:** Người đau yếu, nghèo khổ và già nua thường bị nguy hiểm vì bị coi là thành phần "vô dụng" của xã hội, do đó họ bị quên lãng. Chúng ta cần noi gương Mẹ Frances nếu chúng ta tôn trọng phẩm giá và định mệnh của con người mà Thiên Chúa đã ban cho.

**Lời Trích:** Năm 1868, Mẹ Frances viết cho các nữ tu, nhắc nhở họ về lời của Đức Kitô: "Các con là bạn hữu của Thầy nếu các con thi hành những gì Thầy truyền cho các con... Thầy ban các giới răn này là để các con yêu thương nhau" (Gioan 15:14,17).

Mẹ Frances viết tiếp: "*Nếu chúng ta trung thành và hăng say thi hành điều này, chúng ta sẽ cảm nghiệm được chân lý của lời cha Thánh Phanxicô, là người đã*

*nói rằng tình yêu làm vui bớt mọi khó khăn và làm dịu ngọt mọi cay đắng. Cũng thế, chúng ta sẽ được hưởng những ơn lành mà Thánh Phanxicô đã hứa ban cho con cái của người, trong hiện tại cũng như tương lai, sau khi nhắc nhở họ hãy yêu thương nhau như người đã và đang yêu thương họ."* (Trích từ NguoiTinHuu.com)

## SUNDAY REFLECTION

### Here is Your God

John questions Jesus from prison in today's Gospel—for his disciples' sake and for ours.

He knows that Jesus is doing "the works of the Messiah," foretold in today's First Reading and Psalm. But John wants his disciples—and us—to know that the Judge is at the gate, that in Jesus our God has come to save us.

The Liturgy of Advent takes us out into the desert to see and hear the marvelous works and words of God—the lame leaping like a stag, the dead raised, the good news preached to the poor (see [Isaiah 29:18–20](#); [61:1–2](#)).

The Liturgy does this to give us courage, to strengthen our feeble hands and make firm our weak knees. Our hearts can easily become frightened and weighed down by the hardships we face. We can lose patience in our sufferings as we await the coming of the Lord.

As James advises in today's Epistle, we should take as our example the prophets who spoke in the name of the Lord.

Jesus also points us to a prophet—holding up John as a model. John knew that life was more than food, the body more than clothing. He sought the kingdom of God first, confident that God would provide (see [Matthew 6:25–34](#)). John did not complain. He did not lose faith. Even in chains in his prison cell, he was still sending his disciples—and us—to our Savior.

We come to Him again now in the Eucharist. Already He has caused the desert to bloom, the burning sands to become springs of living water. He has opened our ears to hear the words of the sacred book, freed our tongue to fill the air with songs of thanksgiving (see [Isaiah 30:18](#)).

Once bowed down, captives to sin and death, we have been ransomed and returned to His Kingdom, crowned with everlasting joy. Raised up we now stand before His altar to meet the One who is to come: "Here is your God."

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/audio/sunday-bible-reflections/here-is-your-god-scott-hahn-reflects-on-the-third-sunday-of-advent/>)



# VIET RADIO 1480AM

DALLAS

CHƯƠNG TRÌNH  
**ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
HÀNG NGÀY 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

1480AM

214.230.3333

UNO IPTV

tel 214.300.2000 | www.VIETRADIO.com

## TIỆM Ở FLOWER MOUND NHẬN NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC ONLY.

- > Tuần làm 4 ngày (32 hrs)
- > Tuần làm 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$50K-\$58K/năm (tính ra lương giờ từ \$25-\$30/hr)

**Quyền lợi:** 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương.

**Đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ.**

Mon-Fri: 9am - 6pm  
Sat: 9am-5pm, Sun: Closed

Việc làm ổn định, **CÓ TIỀN RETIRED KHI VỀ HƯU**, thợ làm ít ngày có nhiều thời gian cho gia đình và bản thân. Xin liên lạc:

**469-379-5126**



Your Home is Important to Us:

- It is the biggest investment
- A place where you share love
- Where you grow and learn
- Where you hold precious memories
- A place where you feel safe

Services we provide with FREE estimate include:

1. Roofing- Siding- Gutter- Painting- Deck/Patio- Fencing- Remodeling
2. Solar Installation- Insulation- Foundation
3. Lower Electric Rate for residential (5 cents) and commercial (4 cents) per kwh



METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344  
E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

**8, 10 and 12 Month CD**  
**1.75% \*APY**

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed.



The rate is effective as of November 18, 2019 and subject to change without notice. \*APY = Annual

Dallas (@ Hong Kong Market): 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243 (214) 575-8316  
Grand Prairie (@ Asia Times Square): 2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051 (972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | www.metrocitybank.com

**ĐIÀ ỐC**

**0% Commission nếu Mua Nhà!**

**THACH NGUYEN**  
Realtor, BBA, MRA, Avignon Realty  
ThachN@AvignonRealty.com

- Có Chương Trình Tặng Quà nếu mua Nhà Mới Xây!
- Ứng Hộ \$350 vô quỹ Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!

469-765-2221

**CRAVING SEAFOOD? WE GOT YOU COVERED.**

Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee  
Chowder • King Crab • Snow Crab  
Dungeness • Wings and More

**THE CRAB STATION**  
ESTABLISHED 1988

2625 Old Denton Rd.  
Carrollton, TX 75007  
(H Mart Area)

- Thay Mái Nhà (Roofing)
  - Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
  - Cho vay tiền (business loan)
- KHÁI HƯNG 469-563-9713**



# LuxSmile

FAMILY DENTISTRY

972-698-5988

www.LuxSmileDental.com

## TAMMY THANH TON, DDS

Hơn 14 năm kinh nghiệm

Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ

Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance  
Nhận hầu hết các loại: BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP

**3320 E. Hebron Pkwy., #112  
Carrollton, TX 75010**



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-5pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers  
Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Dân Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- \*Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- \*Bệnh phong thấp
- \*Bệnh cao máu
- \*Tim, thận, phổi
- \*Tiểu Đường
- \*Bệnh ngoài da
- \*Bệnh Tiêu Hoá
- \*Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

Keller Williams Realty-PLANO

972-567-6207

Email: [Minhn5212@gmail.com](mailto:Minhn5212@gmail.com)

Có chương trình loan đặc biệt, phân lời  
thấp, KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.  
Tiền giấy tờ sang tên (Closing costs).

Keller Williams Realty has openings for new  
and seasoned agents, contact Minh.

Family, Cosmetic  
Implant Dentistry  
& Orthodontics

Nhà Khoa Gia Đình  
Nhà Khoa Tổng Quát  
Nhà Khoa Thẩm Mỹ  
Waxer - Antiperspirant  
Vina Spa - Nail Care  
Massage  
(Dissolution Braces)  
(Bảng Urethane 30min)  
Nha Răng Khôn  
Trị Bệnh Nổi Răng

TRUNG TÂM NHA KHOA  
**BRACES - IMPLANTS**  
ADVANCED DENTISTRY

DR. SỬ ĐITUẤN, DDS, FICOI  
Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 200  
Cung các nha sĩ công tác và dental hygieneist

DR. HAN TRUONG, DDS

**GIÁ ĐẶC BIỆT**  
cho trồng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

**NIỀM TÂM - TẬN TÌNH - UY TÍN**  
972-904-9392 (viết) / 972-242-8088 (english)

**MỞ CỬA NGÀY CHÚA NHẬT**  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

**GIÁ ĐẶC BIỆT** cho trồng & niềng răng  
Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American group cho những người cao niên,  
CÓ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG



**Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- ĐAU THẦN KINH TOA
- ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP
- ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY
- ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX  
Tel: 972-417-0651

<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>

**ABTEAM Auto Repair**  
FOREIGN AND DOMESTIC

Contact: **TUAN** 2501 Midway Road  
2501 Midway Road  
Carrollton, TX 75006  
Mon-Fri: 8:30am - 6pm  
Sat: 8:30am - 5pm  
ABTeamAutoCare@gmail.com

469-331-9045

AMERICAN ACADEMY  
OF PEDIATRIC DENTISTRY

ABPD BOARD CERTIFIED  
American Board of Pediatric Dentistry

**TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG**  
SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS

DR. TINA H. BUI, DDS, MS  
DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS

DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: **(972) 910-0003**  
7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

Dịch Vụ Địa Ốc  
\* Mua \* Bán \* Xây Nhà Mới \*

**KA**  
KIMBERLY ADAMS REALTY

Looking for a real estate professional that  
you can trust? Call Minh Tuan Mai  
today for help with buying, selling, or  
building a home.

**Minh Tuan Mai**  
Texas License #726397  
Cell: 972-408-5235  
[minhtuanmai@karealty.us](mailto:minhtuanmai@karealty.us)

Thành Viên Của Giáo Xứ

**FAMILY CARE CLINICS**  
Hong Nguyen, FNP-C.  
PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tận Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn  
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm  
\* Có thể lấy hẹn cùng ngày

Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.  
\* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.

**FAMILY CARE CLINICS**  
PHONE: (972) 242-4440

**\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT**  
(Regular \$100.00)  
Self-Pay Patient Only.

**DR. SMILE DENTISTRY**  
Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
469-467-8007

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM (\$299)
- Trồng Răng Bọc răng bằng Sứ

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
6800 Alma Dr. #101, Plano, TX 75023  
Nhận Bảo Hiểm Medicaid TX Chip



# PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có  
dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...  
Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"  
Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.





# Friendship Home Health Care

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC TẠI GIA

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville, TX 75067

Tất cả mọi người có  
Medicaid-Medicare  
đều được quyền lợi  
Chăm Sóc Tại Gia

mà không mất những quyền lợi khác đang có.



## Sức khỏe tại nhà là gì?

Đó là một chương trình được thực hiện để quý vị sống khỏe mạnh tại nhà với gia đình.

## Hãy tin tưởng sự chăm sóc tận tình của chúng tôi!

Xin cho chúng tôi biết quý vị có đủ điều kiện để chúng tôi phục quý vị!

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN VÀ KIÊN NHẪN  
LÀ TINH THẦN PHỤC VỤ CỦA FRIENDSHIP HOME HEALTH CARE  
(Cần RN, LVN, PTA, HHA và người phục vụ tại nhà)

Chi tiết xin gọi:

Cheri Chúc Nguyễn: 214-717-7787.  
469-919-2527

Email: [nguyencheri@yahoo.com](mailto:nguyencheri@yahoo.com)

Chúng tôi có người Việt Nam  
phục vụ và chăm sóc quý vị 24/7

## ALPHA CAREER INSTITUTE

For More Information

Call: 469-661-8125

972-834-7989 Rose Le

469-919-2527 Cheri Nguyen

1225 Belt Line Road,

Suite 104 Garland, TX 75040



### New Classes Starting Soon

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist TRAINING
- Oracle 10G Database Administration

NOTICE: We are looking for a school secretary!

Kathleen Pham, DMD

### EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic  
951 W. Main St. #A, Lewisville,  
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

**Grand Nail Spa:** 2175 E Southlake  
blvd., Southlake TX. Cần tuyển thợ bột  
dip 2 màu cắt. Parktime or Fulltime.  
Xin Liên Lạc Liều 817 903 9985

## CẦN NGƯỜI

Venetian Nail Spa (Plano, TX -  
Mỹ trắng, típ cao)

cần tuyển nhân viên:

1. Nhân viên quét dọn, lau chùi  
tiệm. Không cần tiếng Anh.
2. Phụ tá quản lý tiệm
3. Nhân viên tiếp tân
4. Nail Tech

L/L: David Trần, 214-718-7906

Tiệm ở Denton cần gấp nhiều thợ  
Nail giỏi, full time biết làm bột  
p/w, nexgen, gel, tay chân nước.  
Tiệm khu Mỹ trắng, good in-  
come, chủ dễ chịu, hoà đồng. Cơ  
hội tốt cho những ai muốn có thu  
nhập tốt và chỗ làm thoải mái.  
Nếu muốn bao lương \$750-\$1200  
Liên lạc: 940-367-5271 (Benny)

## Sông Hương Restaurant

703 E Poiner Pkwy Arlington TX 76010

Bus. 817-271-8128. Cel. 817-899-6552.

Open 7 days a week 8 am - 8:30 pm

- Bánh Bèo Chiên
- Bún Thịt Nướng
- Bánh Bột Lọc
- Bún Chả Giò
- Bún Bò Huế
- Cơm Hến
- Bún Hến
- Cơm Gà Xối Mỡ

Đặc Biệt: Mì Quảng Chính Gốc Đà Nẵng

Nhận Đặc Tiệc: Hạp Bạn & Sinh Nhật  
(Giá Phải Chăng)

Nhà hàng gần 2 siêu thị Châu Á, chợ  
Winco, nhà thờ và chợ VN. Khách:  
50% mỹ trắng và Hàn Quốc, 50% VN.  
Nhiều chỗ đậu xe rộng rãi và set up tất  
cả dịch vụ order online như Uber, Door-  
dash và Grubhub. Tiệm thành lập hơn  
10 năm có rất nhiều khách quen. Rộng:  
2,600 SF Giá bán: Thương Lượng Giá  
thuê: \$2,500. Mỗi tháng + NNN. Liên  
lạc Số ĐT để biết thêm chi tiết hoặc để  
được tư vấn. 214-673-0814

Cần thợ Nail biết làm bột, bao lương  
từ \$900-1000. Trong khu Lewisville.  
Tiệm đóng cửa ngày Chủ Nhật. Chỗ làm  
việc vui vẻ. Xin liên lạc 214-7130768.

Nhận làm Hoa: Đám Tang,  
Sinh Nhật, Bàn Thờ.

\* Nhiều kiểu mẫu  
đẹp theo yêu cầu.



\* Giao Hoa tận nơi  
quý khách muốn gọi.

Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1541

Email: [nehanguyen@gmail.com](mailto:nehanguyen@gmail.com)

Ở Trống bảo trợ xin L/L

Thảo Phạm - 214-454-1972 or

Kim Định - 303-638-5530

[BulletinAds@ThanhTamDallas.Org](mailto:BulletinAds@ThanhTamDallas.Org)

**Ô Trống bảo trợ xin L/L**  
**Thảo Phạm - 214-454-1972 or**  
**Kim Đặng - 303-638-5530**  
**BulletinAds@ThanhTamDallas.Org**